



186

Cinco de Maio

ODE HEROICA :

DE

ALEXANDRE MANZONI

E

TRES VERSÕES EM PORTUGUEZ



Claudio



RIO DE JANEIRO

1885



PROEMIO





COMPLETAM-SE hoje 64 annos que, desterrado em um rochedo visinho da Africa, no meio do Oceano Atlantico, exhalou o derradeiro alento um dos homens mais extraordinarios que a historia rememora.

Quem fôra imperador do mais bello paiz da Europa, senhor do mundo, árbitro das nações, chefe e terror dos soberanos (1) alli se finou, prisioneiro, humilhado, longe da patria, cruelmente separado da espôsa e do filho, e de quan-

(1) meteoro fatal ás régias fronte!

. heroe de mil batalhas
Que o destino dos reis nas mãos continha,
. heroe que c'o a ponta de seu gladio
No mappa das nações traçava as raias.

D. J. G. DE MAGALHÃES, *Napoleão em Waterloo*. (*Suspiros poeticos e saudades*, Vienna, 1865, pp. 259 e 260.)

tos lhe eram caros pelo sangue e pelo affecto, affligido de todas as amarguras que podem torturar o coração humano, privado de soccorros, quasi abandonado..

O *homem fatal*, o ente predestinado, o enviado da Providencia, havia cumprido a sua missão. Depois de prolongada agonia, Napoleão o Grande cessou de soffrer a 5 de Maio de 1821.

Esta situação tão pungente e tão altamente dramatica commoveu todos os espiritos e infundiu então, e por largos annos ainda, o estro dos mais notaveis engenhos poeticos do nosso seculo.

Nenhum poeta, porém, logrou a fortuna de Alexandre Manzoni; e com quanto o assumpto fôsse verdadeiramente inspirador, nem por isso Delavigne, Béranger e o proprio Byron conseguiram vencer o grande lyrico italiano. (1)

Quando Manzoni recebeu a noticia da morte de Napoleão, achava-se no jardim da

(1) ROVANI, *La Mente di Al. Manzoni*, (Milano, 1873) p. 26.

sua residencia de Brusiglio, e, vivamente impressionado, retirou se para o seu gabinete, onde desde logo começou a traçar a ode monumental que tres dias depois estava completa— «tres dias, por assim dizer, de convulsão, em que se sentiu exausto.» (1)

Não a podendo publicar sem licença da censura austriaca (o reino lombardo-veneziano estava então, e ainda permaneceu muitos annos, sob o dominio da casa de Hapsburgo, como todos se recordam), e prevendo que lhe seria negada, usou o poeta um feliz stratagem para a sua vulgarisação. Em vez de mandar uma só cópia, como era costume, mandou duas, contando que algum dos empregados da policia ficasse com uma para mostrar confidencialmente.

Assim aconteceu: a censura recusou a licença, e guardou cuidadosamente um exemplar. O outro desencaminhou-se; mas no dia

(1) V. *Epistolario di Al. Manzoni*, raccolto e annotato da Giovanni Sforza (Milano, 1882), vol. I, lett. a Cesar Cantù, p. 466.

seguinte a poesia condemnada circulava em toda Milão, sem que o auctor podesse ser inculgado por isso. (1)

Recebida diversamente pelos sectarios das duas escholas *classica* e *romantica*, cuja lucha era então tenaz e vivissima, a ode de Manzoni (o auctor era considerado chefe dos romantics na Italia) achou detractores implacaveis e ardentes entusiastas.

Vertido em allemão por Goethe (2), imitado em francez por Lamartine (3), julgado intraduzivel por Longfellow (4), o *Cinco de Maio*, « uma das mais bellas lyricas do nosso seculo... digno

(1) « L' Austria aveva tosto riconosciuto nel *Cinque Maggio* del Manzoni un omaggio troppo splendido al suo temuto nemico, che pareva come evocato dal suo sepolcro, in quelle strofe potenti. » — ANG. DE GUBERNATIS, *Alessandro Manzoni*, studio biografico (Firenze, 1879), p. 209.

(2) O autor do *Fausto* leu a sua traducção á côrte de Weimar em 8 de Agosto de 1822, e publicou-a pouco depois com o texto italiano no seu periodico *Ueber Kunst und Alterthum*, vol. 4º, pp. 182 a 188. V. *Opere inedite o rare di Al. Manzoni* (Milano, 1883), vol. 1, p. 15, not.

(3) Em uma carta ao seu amigo De Virieu, o cantor do *Jocelyn* escreveu esta phrase significativa: Je voudrais l'avoir faite. » V. DE GUBERNATIS, op. cit., p. 209, not.

(4) *Ibidem*.

epilogo poetico de uma grande epopéa historica » (1), fez em breve o gyro do mundo; e a prophesia do auctor, de que computzera

..... ..un cantico
Che forse non morrà (2),

vai sendo de todo o ponto realizada.

Os annos decorrem, e a admiração por este bellissimo carme não cessou ainda; antes augmenta cada dia, não só na Italia como nos paizes extranhos.

« E' um côro pleno de vozes unisonas, e entre estas que vozes! Muitas d'ellas resoam ainda, e outras continuamente se lhe ajunctam » (3).

Na Italia, alem dos criticos já citados, o professor G. Rigutini considera o *Cinco de Maio*

(1) DE GUBERNATIS, op. cit., pp. 208 e 210.

(2) *Cinque Maggio*, str. 4.^a

(3) C. A. MESCHIA, no prefacio das *Ventisette traduzioni* (de que adeante nos occuparemos), p. XII.

« exemplo estupendo de lyrica heroica » (1); e De Sanctis classifica-o « composição epica em formas lyricas » (2).

Em Hespanha D. José Llausás chama-a « a grande ode esculptural do seculo » (3); em Portugal o Sr. Latino Coelho conceitua-a como « saudação sublime », e Rebello da Silva reputa-a « uma das páginas admiraveis d'este seculo ». (4)

E quantos escriptos, quantos livros se publicam, estudando e analysando esta ode extraordinaria, nos quaes se presta verdadeiro culto ao seu egregio auctor !

Sem nos fazermos cargo de mencionar as numerosas chrestomathias e anthologias poeticas que frequentemente apparecem na Italia, apon-

(1) É este o trecho por inteiro: « Ecco il *Cinque Maggio*, esempio stupendo di lirica eroica, dove la storia dei fatti e delle vicende meravigliose e terribili del grande capitano è siffattamente condensata e con tanta rapidità d'immagini i di stile tratteggiata, che ti percuote l'animo di stupore » — *Crestomazia Italiana della poesia moderna* (Firenze, 1880) p. CII.

(2) *Stor. della Letter. ital.*, vol. II, p. 466.

(3) *El Cinco de Mayo* (Barcelona, 1879), p. 101.

(4) *Poetas lyricos da geração nova* (*Revista Peninsular*, II, p. 442).

taremos apenas os trabalhos monographicos, de que temos conhecimento.

Angelo de Gubernatis publica a 5 de Maio de 1879 o seu *Studio biografico* ácerca de Alexandre Manzoni, onde se nos depara larga notícia do poema de que tractámos. Em 1882 Gregorio di Siena completa o seu copioso e interessantissimo volume de estudos philologico-criticos intitulado: *Alessandro Manzoni e il Cinque Maggio* ⁽¹⁾; e logo no seguinte anno Rogerio Bonghi entrega ao exame público, « para o estudo *genetico* das estrophes » ⁽²⁾, a cópia autographica da famosa ode ⁽³⁾, no 1.º volume das *Obras ineditas ou raras* do poeta illustre.

(1) Napoles, 82 de xxxvii—333 pp.

(2) Phrase expressiva de uma carta de Manuel de Mello, tão prematuramente roubado ás letras, publicada na *Gazeta de Noticias* de 17 de Fevereiro de 1884, 2ª pag., 6ª col.

(3) Por felicidade rara conservou-se até hoje o rascunho original, e d'elle se deprehe de perfeitamente o estado febril e agitado em que Manzoni se achava ao compor a ode celebrada, sob a impressão psychica do luctuoso successo. Foi um serviço a reproducção fiel d'este precioso autógrapho, bem como a de outros não menos valiosos que enriquecem o vol., impresso sob o titulo: *Opere inedite o rare di Al. Manzoni*, publicate per cura di Pietro Brambilla da Ruggerio Bonghi, vol. I, Milano, 1883.

E para terminar, nesse mesmo anno o Sr. C. A. Meschia colligiu em um elegante volume as differentes versões de que teve conhecimento, ao qual deu o titulo: *Ventisette traduzioni in varie lingue del Cinque Maggio di Alessandro Manzoni* (1).

O livro é precedido de um estudo do collector: *Cenni intorno all' ode Il Cinque Maggio*. Segue-se o texto italiano e vêem depois as traducções nesta ordem:

I. Em latim:

- 1.^a De Erifante Eritense (Pietro Soletti)
- 2.^a — Angelo Bonuccelli
- 3.^a — Francesco Pavesi
- 4.^a — Antonio Rota
- 5.^a — Federico Callori
- 6.^a — Giuseppe Vaglica

(1) A 1.^a linha da pag. do rosto traz a data — *MAGGIO MDCCCLXXXIII*. O livro foi impresso em Foligno, stabilimento Feliciano Campitelli, em 4.^o de xv—136 pp. e mais 2 de indice e errata.

II. Em francez:

- 7.^a De Antoine De Latour (*em prosa*)
- 8.^a — Marc Monnier
- 9.^a — M. Villemain (*em prosa*)

III. Em hespanhol:

A. Castelhana:

- 10.^a De Rubi
- 11.^a — Cañete
- 12.^a — Garcia de Quevedo Venezolano
- 13.^a — Hartzenbusch, 1.^a
- 14.^a — » , 2.^a
- 15.^a — Marti y Folguera
- 16.^a — José Llausás

B. Catalão:

- 17.^a De Marti y Folguera

IV. Em portuguez:

- 18.^o De José Ramos Coelho
- 19.^a — D. Pedro de Alcantara (*D. Pedro II.*)

V. Em allemão :

- 20.^a De Wolfgang Goethe
 21.^a — August Ferdinand Ribbeck
 22.^a — F. H. Karl De la Motte Fouqué
 23.^a — Karl Giesebrecht
 24.^a — August Zeune
 25.^a — Fr. Rempel
 26.^a — Emilie Schröder
 27.^a — Paul Heyse

VI. Em inglez :

- 28.^a De Edward Derby.

São portadas 28 e não 27 traducções, porque o Sr. Meschia provavelmente contou como uma só as duas do poeta hespanhol Hartzenschusch, aliás tão differentes entre si.

Temos pois :

Latinas... . . .	6
Francezas....	3
Castelhanas ..	7
	<hr/>
	16

Transporte...	16
Catalan. ..	1
Portuguezas..	2
Allemans	8
Ingleza ..	1
	<hr/>
	28 (1)

Das portuguezas, a do Sr. José Ramos Coelho era já ha muito lida no seu apreciado livro de *Novas Poesias*; porém a de S. M. o Imperador do Brazil cremos ser inteiramente desconhecida de quasi todos os leitores, tendo sido apenas ouvida de raros intimos nas palestras

(1) Referindo-se á sua collecção, o Sr. Meschia diz que está bem longe de ser completa. « Faltam-lhe algumas traducções que me chegaram muito tarde, outras que me foram promettidas e ainda não as recebi, e mais outras para cuja impressão faltavam ao estabelecimento typographico os caracteres proprios. Entre estas ultimas, duas em armenio, muito estimaveis, a juizo de orientalistas competentes. E quantas não terão escapado ás minhas pesquisas? — Tendo intenção de fazer dentro em pouco nova edição, rogo vivamente a todos aquelles que conheçam taes traducções o favor de m'as indicar, ou mandar-m'as copiadas. (Direcção: *Presso il R. Liceo-Ginnasio Ennio Quirino Visconti, ROMA.*) » Pag. XII, 2^a nota.

litterarias de S. Christovam. O livro onde se estampou não o possuem as bibliothecas publicas d'esta capital, e tão pouco se encontra aqui á venda em casas de livreiros.

Logo é pois uma incontestavel novidade litteraria, um mimo precioso a régia traducção com que hoje brindâmos, neste breve opusculo, o público intelligente.

Addicionâmos a versão do fallecido Visconde de Porto-Seguro, (F. A. de Varnhagen) impressa na 2ª serie de *Lysia Poetica*, edição exhausta e livro já pouco commum.

Se as nossas diligencias forem coroadas de bom exito, alcançando outras traducções que consta ainda haver em portuguez, dal-as hemos em nova edição, esgotada que seja esta, tornando assim mais avultada em numero e quissá em importancia a homenagem dos poetas da lingua de Garrett e Gonsalves Dias ao glorioso escriptor que tanto honra a patria de Virgilio e de Dante Alighieri.

*

Este opusculo apparece no dia *cinco de Maio* de 1885 como humilde preito de admiração convencida ao potente ingenho creador que nos deu o *Conte di Carmagnola*, os *Promessi Sposi* e tantas obras immortaes.

M. O.

Rio de Janeiro, **5 de Maio** de 1885.



IL CINQUE MAGGIO

ODE

DI

Alessandro Manzoni





IL CINQUE MAGGIO

ODE

El fu. Siccome immobile,
Dato il mortal sospiro,
Stette la spoglia immemore
Orba di tanto spiro,
Così percossa, attonita
La terra al nunzio sta,

*Muta, pensando all'ultima
Ora dell'uom fatale ;
Nè sa quando una simile
Orma di piè mortale
La sua cruenta polvere
A calpestar verrà.*

*Lui folgorante in solio
Vide il mio genio e tacque,
Quando, con vece assidua,
Cadde, risorse, e giacque,
Di mille voci al sonito
Mista la sua non ha.*

*Vergin di servo encomio
E di codardo oltraggio,
Sorge or commosso al subito
Sparir di tanto raggio;
E scioglie all'urna un cantico
Che forse non morrà.*

*Dall'Alpi alle Piramidi,
Dal Manzanarre al Reno,
Di quel sicuro il fulmine
Tenea dietro al baleno;
Scoppiò da Scilla al Tanai,
Dall'uno all'altro mar.*

*Fu vera gloria? Ai posteri
L'ardua sentenza. nui
Chiniam la fronte al Massimo
Fattor, che volle in lui
Del creator suo spirito
Più vasta orma stampar.*

*La procellosa e trepida
Gioia d'un gran disegno,
L'ansia d'un cor che indocile
Serve pensando al regno;
E il giunge, e tiene un premio
Ch'era follia sperar ;*

*Tutto ei provò : la gloria
Maggior dopo il periglio,
La fuga e la vittoria,
La reggia e il tristo esiglio :
Due volte nella polvere,
Due volte sull' altar.*

*Ei si nomò . due secoli,
L'un contro l'altro armato,
Sommessi a lui si volsero,
Come aspettando il fato ;
Ei fe' silenzio, ed arbitro
S'assise in mezzo a lor.*

*E sparve, e i dì nell'ozio
Chiuse in sì breve sponda,
Segno d'imemnsa invidia
E di pietà profonda,
D'instinguibil odio
E d'indomato amor.*

*Come sul capo al naufrago
L'onda s'avvolve e pesa,
L'onda su cui del misero,
Alta pur dianzi e tesa,
Scorrea la vista a scernere
Prode remote invan ;*

*Tal su quell' alma il cumulo
Delle memorie scese !
Oh quante volte ai posteri
Narrar sè stesso imprese,
E sull' eterne pagine
Cadde la stanca man !*

*Oh quante volte, al tacito
Morir d'un giorno inerte,
Chinati i rai fulminei,
Le braccia al sen conserte,
Stette, e dei dì che furono
L'assalse il souvenir !*

*E ripensò le mobili
Tende, e i percossi valli,
E il lampo de' manipoli,
E l'onda dei cavalli,
E il concitato imperio,
E il celere ubbidir.*

*Ahi! forse a tanto strazio
Cadde lo spirto anelo,
E disperò; ma valida
Venne una man dal cielo,
E in più spirabil aere
Pietosa il trasportò;*

*E l' avvìò, pei floridi
Sentier della speranza,
Ai campi eterni, al premio
Che i desidéri avanza,
Dov' è silenzio e tenebre
La gloria che passò.*

*Bella Immortal! benefica
Fede, ai trionfi avvezza!
Scrivi ancor questo, allegrati;
Chè più superba altezza
Al disonor del Golgota
Giammai non si chinò.*

*Tu dalle stanche ceneri
Sperdi ogni ria parola.
Il Dio che atterra è suscita,
Che affanna e che consola,
Sulla deserta coltrice
Accanto a lui posò.*



VERSÕES EM PORTUGUEZ



Á MORTE DE NAPOLEÃO

(5 DE MAIO)

(DE FRANCISCO A. DE VARNHAGEN)

MORREU. E, como estátua,
Desde o lethal suspiro,
O corpo jaz inanime,
Sem mais soltar respiro.
Assim, percussa, attonita,
Co'a nova, a terra está,
Muda, a pensar na última
Humana hora fatal ;
Crê que jamais tão sólida
Planta de pé mortal
Seu pó cruento, impavida,
A recalcar virá.

Calado o viu meu genio
 C'o sceptro refulgido. (1) (*)
 Logo, com sorte vária,
 Cai; recai, mal surgido;
 E que ao clamor unanime
 Se uniu ninguem dirá.

Virgem de abjecto encómio
 E de ultrage covarde,
 Agora surge, ao subito
 Cessar de tanto alarde;
 E á tumba off'rece um cantico
 Que ha de viver, quissá.

Dos Alpes ás Pyramides,
 Do Rheno ao Manzanares,
 Qual rapido relampago,
 Qual raio, fende os ares,
 De Scylla até ao Tanais,
 Desde um a outro mar.

(*) Os versos que levam algarismos são aquelles para que ha as variantes transcriptas no fim da nota C deste opusculo.

Foi véra glória ? Os posteros
Que sentenciem. Nós
Saudemos o Altissimo,
Que a este mundo o impôz.
Seu creador espirito
Quiz tal prodigio obrar.

O procelloso e trépido
Gosar de vastos planos,
Do nobre peito as âncias
A um reino entre os humanos
Logrou feliz, com premios
Insanos de idear. ⁽²⁾
Teve de tudo : a glória,
Maior sôbre o perigo ;
A fuga e a victória ;
O solio e o triste abrigo ; ⁽³⁾
Duas vezes ver-se infimo ;
Duas vezes sôbre o altar.

Assoma. Eis dous seculos,
Um contra o outro armado,
Prostram-se perante o inclyto,
Aguardando-lhe o fado. (4)
Silencio impôz, e, árbitro,
Entre ambos se sentou.

Cahiu. E o fôrçado ocio
Em apertada scena,
De invejas seio pródigo,
De piedade e de pena,
De inextinguivel ódio,
E duro amor, passou.

Qual sôbre o corpo ao náufrago
Se envolve e pesa a vaga,
Vaga em que ha pouco o misero,
(Que ella ja todo alaga)
Abria os olhos, avidos
De avistar terra em vão,

Assim sôbre a alma o cúmulo
Lhe pesa dos seus actos.
Oh ! quanta vez aos posthumos
Tentou narrar os factos,
E sôbre a eterna página
Tombou-lhe ignava a mão !

Oh ! quanta vez, ao tacito
Morrer de inerte dia,
Baixando o olhar fulmineo,
Os braços cruzaria,
E seus dias preteritos
Viria a recorrer !

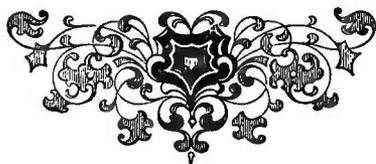
Lembram-lhe as tendas bellicas,
E os valles retumbando.
O trotar dos quadrupedes,
E os ferros scintillando,
E o provocado imperio,
E o presto obedecer.

Ai! que talvez o ânimo,
Fallecido de alento,
Desespera. Eis válido
Braço do ceu, com tento, (5)
A auras mais placidas
Piedoso o transportou.

Guiou-o ás flóridas
Sendas da esperança,
Ao campo eterno, ao prémio
Que os humanos avança, (6)
Onde ha silencio funebre
Da glória que findou.

Bella, immortal, benefica
Fé triumphante e viva,
Tens mais um louro : alegra-te ;
Que cerviz tão altiva
Em deshonra do Golgotha
Jamais se subjugou.

Longe, eia, pois, do túmulo
A detracção ignara!
O Deus que humilha os rigidos,
Nos consola e ampara, (1)
Do humilde leito tetrico
Para si o chamou.





Á MORTE DE NAPOLEÃO

(DE JOSÉ RÂMOS COELHO)

MORREU ; bem como gelido
Ficou, sem movimento,
Dado o mortal anhelito,
Orpham de tanto alento,
Assim ferida, attonita
Co' a nova a terra está ;
Muda, na hora última
Do homem fatal pensando,
Não sabe quem tão válido,
Como elle caminhando,
Seu pó de sangue humido,
Como elle, pisará.

Brilhante o viu no solio
O genio meu, cahido
Depois, depois no imperio,
Depois em fim vencido,
E do universo ao fremito
Sua voz unir não fez.

Virgem de servo encómio,
E de covarde insulto,
Acorda ao sol esplendido,
Tão de repente occulto,
E solta á morte um cantico,
Que é do porvir talvez.

Dos Alpes ás Pyramides,
Do Rheno ao Manzanares,
Raio, o veloz relampago
Seguiu, rasgando os ares ;
Troou de Scylla ao Tanais,
De um mar a outro mar.

Foi verdadeira glória ?
Aos tempos a sentença.
Nós adoremos tímidos
De Deus a fôrça immensa,
Que n'elle quiz a maxima
Sua obra apresentar.

O procelloso e trépido
Prazer d'uma alta empreza,
A ância de um peito indomito
Que sonha a realleza,
E a ganha, e alcança um prémio
Que era loucura esp'rar,
Tudo provou : a glória
Maior depois do p'rigo,
A fuga e a victória,
O throno e o exilio imigo,
No pó duas vezes, próspero
Duas vezes sôbre o altar.

Appareceu ; dous seculos,
Um contra o outro armado,
Ante elle prosternaram-se
Como aguardando o fado ;
Impôz silencio, e árbitro
Entre ambos se foi pôr.

Despareceu, e no ocio,
N'uma ilha só no mundo
Findou, alvo contínuo
Da inveja e dó profundo,
De inextinguivel ódio,
E de indomado amor.

Qual sôbre a fronte ao náufrago
Se enrola e cai pesada
A vaga, d'onde o misero,
Co'a vista alta alongada,
Buscava em torno avido
Praia longinqua em vão,

Tal n'aquella alma em cúmulo
Tombaram mil memórias.
Oh! quanta vez aos posteros
Tentou narrar suas glórias,
E nas eternas páginas
Cahiu sem força a mão!

Oh! quantas no fim tacito
De um dia sem proveito,
No chão o olhar fulmineo,
Os braços sôbre o peito,
Inteiro o seu preterito
Viu de repente erguer.

Lembrou as tendas móveis,
Os valles resoando,
Do aço o brilho trémulo,
Os esquadrões ondeando,
E o concitado imperio,
E o prompto obedecer.

Ai! a tammanha mágoa
Cedeu talvez afflicto,
E desesp'rou; mas válido
Braço desceu bemdito,
E para outro ar mais limpido,
Piedoso o transportou;
E pelas sendas flóridas
O conduziu da esp'rança
Ao campo eterno, ao prémio
Que mais que o anhelos alcança,
Onde é negror, silencio
A glória que passou.

Fé immortal, benefica
De palmas bella e ufana,
Mais um triumpho, alegra-te,
Que nunca outra mundana
Grandeza igual do Golgotha
Á affronta se humilhou;

Exulta, e o resto exanime
Guarda-lh'o da maldade;
Quem mata, e abre os tumulos,
Quem pune, e tem piedade,
Deus do seu leito funebre
Ao lado se assentou.





CINCO DE MAIO

(DE D. PEDRO DE ALCANTARA)

(IMPERADOR DO BRAZIL)

MORREU, e, qual marmoreo,
Sólto o postremo alento,
O corpo jaz exanime
Orphan d'um tal portento ;
Assim surpresa, attonita
A terra co'a nova está,

Muda pensando na última
Hora do homem fatal,
Nem sabe se tão célebre
Planta de pé mortal
Seu pó de sangue avido
Inda pisar virá.

Fulgido sobre o solio
Meu genio o viu; calou-se.
Quando, por vezes várias,
Cahiu, surgiu, prostrou-se,
A minha voz d'innumeras
Ouvido não terá.

Virgem de vil encómio
E de covarde insulto
Surge abalado ao subito
Finar do ingente vulto,
E sóta á urna um cantico
Immorredor quissá.

Dos Alpes ás Pyramides (1)
Do Manzanar ao Rheno
Elle fuzila; e rapido
Raio é o seu aceno.
Troou de Scilla ao Tanais,
D'um até outro mar.

(1) Escripto perto das pyramides de Ghizel, a 5 de
Novembro de 1871.

Nota do Traductor.

Foi véra glória? Aos posteros
A ardua sentença: a nós
Curvar a fronte ao Maximo
Factor, que d'elle apoz
Quiz de Seu Almo Espirito
Rasto maior deixar.

O procelloso e trépido
Prazer d'um grande plano,
A ância de quem indomito
Serve p'ra ser sob'rano,
E o é; e ganha um prémio,
Que era mania esp'rar;

Tudo provou: a glória
Maior depois dos trances;
A fuga, e a victória;
Do paço e exilio os lances;
Duas vezes no pó infimo;
Duas vezes sôbre o altar.

Seu nome diz; dous seculos
Um contra o outro armado,
Humildes vão render-se-lhe,
Como aguardando o fado.
Impôz silencio, e árbitro
Entre elles se sentou.

E foi-se. E os dias no ocio
Em praia exigua finda;
Alvo de inveja livida,
E de piedade infinda;
D'inextinguivel ódio,
E amor, que não mudou.

Como a cabeça ao náufrago
A onda vérga e envolve;
Onda na qual o misero
De cima a vista volve
E a divisar esforça-se
Praia remota em vão;

Tal da memória o cúmulo
Sôbre aquella alma cai.
Que vezes elle aos posteros
A si narrar-se vai,
E sôbre a eterna página
Tomba a cansada mão !

Que vezes elle, ao tacito
Morrer d'ignavo dia,
Baixo o olhar fulmineo,
Braços cruzados, via
Os dias, que já foram-se,
A mente lh' assaltar !

As móveis tendas lembram-lhe,
Dos muros os abalos,
Dos sabres os relampagos,
A onda dos cavallos ;
O concitado imperio,
O prompto obedecer.

Talvez ao cru martyrio
Cedeu o forte seio ;
Desesperou; mas válido
Braço celeste veio,
E para um ar mais limpido
Piedoso o transportou.

E guia-o pelos flóridos
Trilhos da esperança,
Ao campo eterno, ao prémio
Que alem do almejo avança,
Onde é noite, é silencio
A glória, que passou.

Bella, immortal, benefica
Fé a vencer affeita;
Inda isto escreve : alegra-te ;
Que alteza mais eleita
Ao deshonor do Golgotha
Jamais se prosternou.

Tu d'estas cinzas frigidas
O impio fallar isola.
Deus, que te abate e eleva-te,
Que afflige-te e consola,
Sobre o deserto thalamo
Ao lado seu pousou.



NOTAS



NOTAS

A—IL CINQUE MAGGIO, p. 23

A analyse mais perfeita da ode manzoniana é a que nos dá De Sanctis, o « príncipe dos modernos criticos italianos ». ⁽¹⁾ Qualquer a póde ler na *Storia della Letteratura italiana*, e, por brevidade, d'ella apenas extractámos o seguinte trecho :

Sono nove strofe ⁽²⁾, di cui ciascuna per la vastità della prospettiva è quasi un piccolo mondo, e te ne viene una impressione come da una piramide. A ciascuna strofa la statua muta di prospetto, ed è sempre colossale. L'occhio profondo e

⁽¹⁾ GREG. DE SIENA, op. cit., p. XXXII.

⁽²⁾ : Em muitas edições da ode as estrophes são duplas e por isso apparecem nove; mas na edição revista por Manzoni (Milão, typ. de G. Redaelli, 1845), que eu segui, são dezoito de seis versos cada uma, » C. A. MESCHIA, op. cit., p. XIV, nota.

Guiâmo'-nos tambem pela edição referida, respeitando a disposição typographica adoptada pelo auctor, e que é, como se vê do borrão autographo, a fôrma primitiva. Nas traducções, porém, accetitámos a variedade com que foram impressas.

rapido dell' ispirazione divora gli spazii, aggruppa gli anni, fonde gli avvenimenti, ti dà l'illusione dell' infinito. Le proporzioni sono ingrandite da un lavoro tutto di prospettiva nella maggior chiarezza e semplicità della espressione. Le immagini, le impressioni, i sentimenti, le forme, tra quella vastità d'orizzonti ingrandiscono anche loro, acquistano audacia di colori e di dimensioni. Trovi condensata la vita del grande uomo nelle sue geste, nella sua intimità, nella sua azione storica, ne' suoi effetti sui contemporanei, nella sua solitudine pensosa: immensa sintesi, dove precipitano gli avvenimenti e i secoli, come incalzati e attratti da una forza superiore, in quegli sdruccioli accavalantisi, appena frenati dalle rime. • Vol. II, p. 467-468.

B—VERSÕES EM PORTUGUEZ, p. 31

Vão transcriptas pela ordem chronologica. A 1ª publicada foi a de F. A. de Varnhagen, a 2ª a do Sr. J. Ramos Coelho, e a última a do augusto monarcha do Brazil.

• Das traducções que reimprimo — diz o Sr. C. A. Meschia no prefacio da sua collecção — as mais fiéis são, no genero, as latinas, as allemans e as portuguezas. Digo as mais fiéis, e não, de modo absoluto, as melhores, pois para julgar de seu pleno valor, tanto em si quanto consideradas respectivamente, necessitava ter em conta muitos outros elementos, os quaes estão fóra os limites da minha competencia. • P. xv.

C—TRADUÇÃO DE F. A. DE VARNHAGEN, p. 33

Encontra-se impressa na *Lysia Poetica*, serie segunda, (Rio de Janeiro, 1857;) mas não foi esta a sua primeira edição, conforme declara a apostyla á nota *N* (p. xcvi).

Mau grado buscas nos periodicos litterarios e indagações de pessoas de memória fiel, não nos foi possível descobrir, nos poucos dias que tivemos á nossa disposição, o logar onde primitivamente se publicou.

Sendo já hoje rara aquella collectanea, (tão enriquecida de notas eruditas de Manuel de Mello, que o fatalissimo anno bissexto de 1884 inesperadamente nos arrebatou (1), com outros não menos estimaveis cultores das boas letras) transcrevemos por inteira a citada apostyla, referente ao *Cinco de Maio*.

O *Cinque Maggio*, uma das páginas admiraveis d'este seculo. — Nenhuma hoje se verá citada com mais frequencia; nenhuma com abonos maiores do que ésta.

- Todos se recordam da pergunta do Sr. Latino Coelho naquelles espirituosos e scintillantes capitulos dos *Fac-simile dos escriptores contemporaneos*, ensaios de chirographomania que a admiração dos homens de letras da peninsula coroou de tão sincero applauso:

(1) Falleceu a 4 de Fevereiro, na cidade de Milão, patria de Manzoni, de quem foi sempre declarado admirador.

É possível que Manzoni, escrevendo no alto de uma folha de papel a epigraphe solemne *Il Cinque Maggio*, para estillar alli toda a melancholia lyrica, e voejar ao redor do feretro de Sancta-Helena nos arrojões de uma saudação sublime, traçasse letras semelhantes ás em que, á mesma hora, o onzenario lómbardo, descrido de glórias e de heroes, crucificava as victimas da sua indústria sacrilega e infamante ? »

A quantos, entretanto, a intimidade e a contemplação exclusiva de Hugo, de Béranger, de Lamartine, Reboul, Musset, Delavigne, ou Méry não conservam ainda hoje alheados da collecção de *Inni Sacri* a que pertence a mais célebre de todas as composições lyricas do auctor do *Conte di Carmagnola*, do *Adelchi*, da *Urania* e dos *Promessi Sposi* ?

« Não cremos, logo, trazer um presente vulgar estampando-a aqui por inteiro, escrupulosamente apurada á face das licções de Buttura, Ronna, e Baudry.

« Reproduziremos em seguida a traducção do sr. Francisco Adolpho de Varnhagen, favor inestimavel para aquelles a quem for extranho o italiano, *cet heureux écho de l'antique harmonie*, como diz Villemain, a lingua

Del bel paese lá dove 'l si suona,

como dizem o cantor de Beatriz, e aquelle que, na expressão de Frugoni, *ensinou o mundo a philosophar de amor*. -

*

Verdi, não pago de ensinar ás musas de Palestrina e Beethoven a sublime imprecação do 2º acto do *Conte di Car-*

magnola, e de associar d'esta arte o seu estro ao de Manzoni na restauração dos coros da tragedia antiga, quiz dar ainda aos soluços epicos do *vale* ao prisioneiro de Sancta-Helena as vibrações de uma melopeia impressiva e apaixonada.

« Quem escreveu o *Ernani*, as últimas scenas do *Rigoletto*, a aria de Abigail do *Nabucco*, e os dous actos finaes do *Trovatore*, só esse, de feito, merecia traduzir o *Cinque Maggio* na lingua ecumenica de que o seculo décimo-oitavo se reputa a idade classica, de que o nosso é o evo philosophico, e de que só bem pôde dizer-se berço o seculo dezeseis,

Siècle mystérieux où la science sombre
 De l'antique dédale agonisait dans l'ombre,
 Tandis qu'à l'autre bout de l'horizon confus,
 Entre Tasse et Luther, ces deux chênes touffus,
 Sereine, et blanchissant de sa lumière pure
 Ton dôme merveilleux, ô sainte architecture,
 Dans ce ciel qu'Albert Dure admirait à l'écart,
 La musique montait, cette lune de l'art!

(V. HUGO.)

Reputação disputada hontem, e ja hoje, nos *ios* clamorosos das platéas, vingada dos amesquinhamentos da critica, o auctor das *Vèpres Siciliennes*, do *Aroldo*, do *Simone Boccanera*, do *Ballo in Maschera*, e do *Re Lear*, « o agitador, o O' Connell da música », como lhe chama o sr. Palmeirim, assombra e avassalla o presente; terá o seu logar nos atrios da posteridade, ao lado de Meyerbeer, acima de Pacini e Mercadante; e, em contempto

das facções, chamem-se embora Fétis ou Scudo os seus oppugnadores, imperará no futuro, como imperam, a despeito dos folhetins e das malevolencias do seu tempo, Gluck e Mozart, a despeito de Beyle, Donizetti ; como impera, a despeito ainda de mais altos, mais temerosos nomes—Paër! Berton! Spohr! Weber! — o mestre de Pesaro, o indolente sublime, o artista de eleição, o escurril, o audaz, o brilhante improvisador « cuja flexivel e poderosa mão percutiu simultaneamente as duas notas extremas do teclado, e fêz proromper a um tempo o riso de Beaumarchais e as lágrymas de Shakspeare. »

*

« Nesta (a 4³) e em duas ou tres estrophes' mais a traducção afasta-se visivelmente do seu exemplar.

Um dia, esperámol-o, ser-nos-ha, talvez, permittido fazer ainda conhecida dos leitores d'esta chrestomathia a célebre versão do conde de Sabugal.

« Por hoje limitámo-nos a appor á interpretação do sr. Varnhagen alguns logares em que nos parece haver sido mais feliz a traducção que, ja depois de composta a fólha precedente, tivemos a fortuna de dever ao sr. dr. Luis Vicente De-Simoni, agora, como nos bellos dias da publicação dos *Carmes Epistolares* e do *Ramalhete Poetico*, todo possuido ainda do empenho de naturalizar entre nós os grandes poetas e paisanos seus, gruppó de cantores immortaes, constellação radiosa que alumia o ceu italiano,

(1)

Brilhante o viu no solio
Meu genio, e immudeceu.

(2)

O procelloso e trépido
Prazer de um vasto plano,
A ância de indocil ânimo
Que ao throno aspira, e, ufano,
O attinge e alcança um prêmio
Que insania era esperar,
Tudo provou...

⇒ (3)

A régia, o, exilio triste.

(4)

Seu nome fêz. Dous seculos,
Um contra o outro armados,
Submissos invocaram-no,
Como esperando os fados.

(5)

Ai! o anhelante espirito
Á dor talvez cedeu ;
Desesperou ; mas, válida,
Veiu uma mão do ceu,
E...

(6)

Que a todo o desejo excede.

(7)

Que affige e que consola,
Sôbre o deserto feretro
Ao lado seu pousou.

D—TRADUÇÃO DE J. RAMOS COELHO, p. 41

Foi primeiramente publicada no VI vol. do *Archivo Pittoresco*, de Lisboa (p. 310). Colligida depois no estimavel livro das *Novas Poesias* que o esclarecido traductor imprimiu no Porto, em 1866, d'ahi a extractámos.

No breve prólogo o Sr. Ramos Coelho escreveu : a *ode a Napoleão*, de Manzoni, é julgada, por assim dizer, intraduzivel pela sua concisão e valentia, principalmente seguindo as grandes exigencias metricas do texto. Nas notas accrescenta: «A respeito da versão d'esta bella ode, reputada quasi impossivel de reproduzir na nossa lingua, conservando a mesma fórma e a mesma nervosa concisão do original, sahi na *Correspondenza Letteraria*, de Turin, um artigo do Sr. Vegezzi Ruscalla, illustre traductor da *Mavilia de Dirceu* de Gonzaga e do *Frei Luiz de Sousa* de Garrett

D'este artigo limitámo'-nos a copiar o seguinte trecho :

. il Portogallo ha nel cav. Ramos Coelho un poeta così profondo conoscitore del nostro idioma, da far reputare di

nascita portoghese le poesie italiane ch' egli trasporta nel suo idioma natío. -

O Sr. Pinheiro Chagas, em um bello artigo publicado na *Revista Contemporanea* (vol. v, p. 534), sob a epigrapha: *A poesia italiana*, julga fidelissima a traducção do Sr. Ramos Coelho.

A mais arriscada empreza e de mais longo folego se aventurou em seguida o Sr. Ramos Coelho, trasladando em nossa lingua a *Gerusalemme Liberata* de Torquato Tasso, operosa tarefa que em Portugal lhe alcançou merecidos applausos, e á qual o mesmo competentissimo Sr. Vegezzi Ruscalla fez honrosa analyse e tributou altos encomios.

E— TRADUCÇÃO DE D. PEDRO DE ALCANTARA, p. 49

O Sr. Meschia juncta a seguinte nota a esta traducção:

O autographo foi-me cortezmente mandado pelo Sr. cav. Pietro Brambilla, parente e herdeiro de Manzoni juncto com a carta que a acompanhava, tambem autographa, com a data: Napoles, 15 de Novembro de 1871. É inedita e publica-se com o consenso do augusto traductor. A dita carta será comprehendida no *Epistolario* manzoniano. •

A carta, porém, não foi impressa no 2º vol. do *Epistolario*, que contém a correspondencia de 1840 a 1873. E' possivel que o tenha sido no 3º (que ainda não recebemos), transtornada assim a ordem chronologica.

A traducção do *Cinque Maggio* não é de certo a primeira distracção poetica em que S. M. tem empregado os lazeres do seu grave officio de reinar. Entre esses trabalhos, conta-se uma versão do grego, nada menos que o *Prometheu* de Eschylo, de que o fallecido Dr. Duque-Estrada Teixeira leu trechos em duas conferências da Glória. (1) Diz-se ter tambem trasladado o v canto do *Inferno*, o formoso episodio de Francisca de Rimini, versão á qual gratos rumores segredam discretos applausos. (2)

(1) V. noticia d'essas conferências no *Jornal do Commercio* de 5 de Maio de 1874, p. 3, col. 6^a, e de 23 de Junho do mesmo anno, p. 4, col. 1^a.

(2) Vem de longe a sua predilecção pela obra do summo poeta florentino. « Suppomos não commetter censuravel imprudencia, reproduzindo alguns juizos por S. M. enunciados, n'um daquelles quasi familiares colloquios litterarios, que tanto e tão nobremente o deliciam. Assim se exprime um seu elegante biographo no *Futuro*, periodico fundado nesta cidade por F. X. de Novaes. E depois de revelar em muito conceituosas phrases a opinião do Imperador ácerca das « mais fidalgas producções do engenho humano », eis as palavras que, em referencia á epopéa dantesca, elle attribue ao « imperial orador »

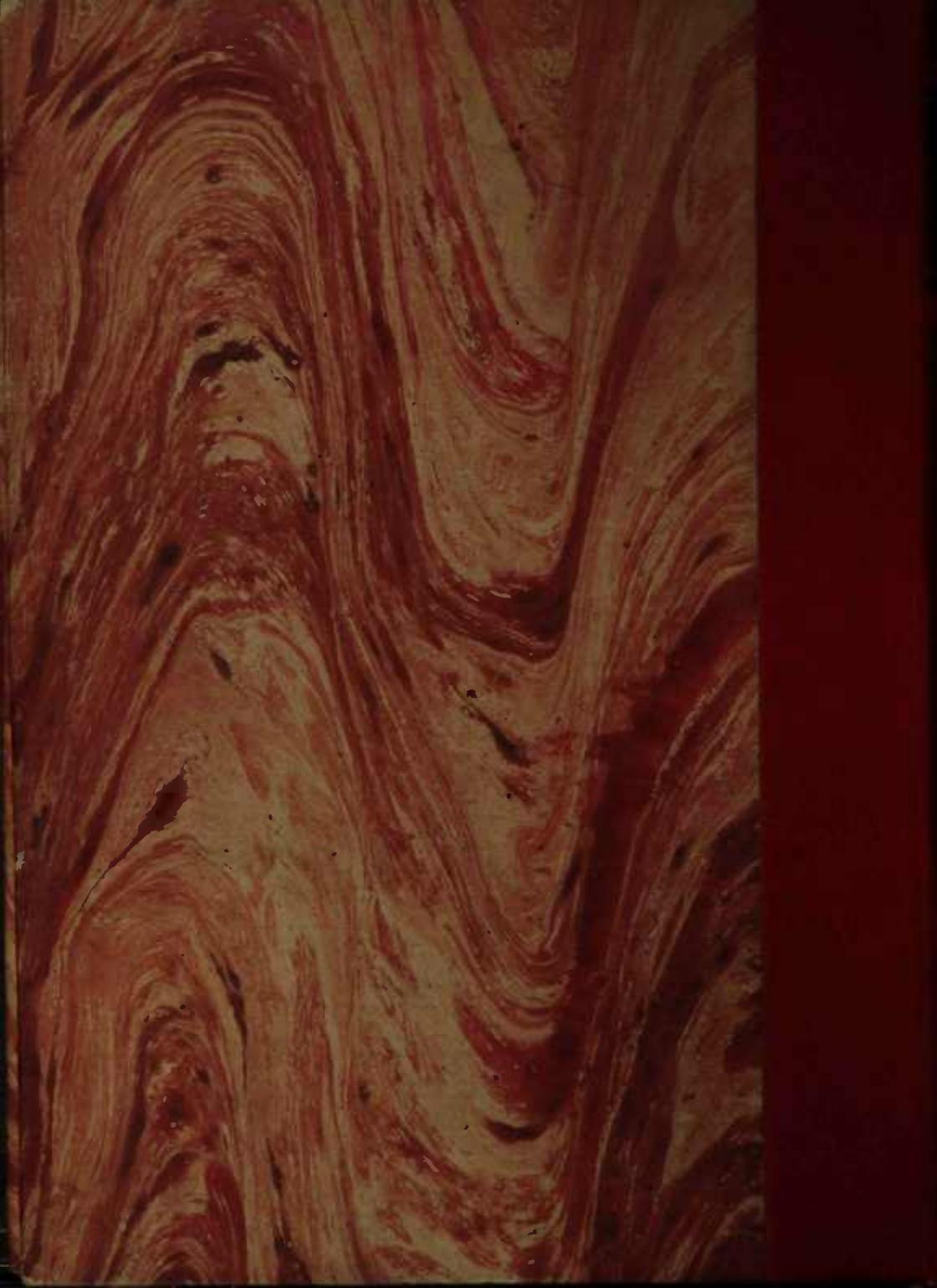
O, em todos os sentidos, primeiro poema da lingua italiana, a *Divina Comedia*, é das mais extraordinarias concepções. Afastados por mais de seis seculos daquelle idioma, daquellas allusões, daquellas obscuridades, que já no seu tempo o eram, não saboreámos hoje a *Trilogia*, como fôra para desejar; mas por tal arte me enleva a sua leitura, que conservo de memória os mais notaveis de seus cantos. — *Futuro*, 1 anno, pp. 48 e 50. (1^a de Outubro de 1862.)

A biographia, por causa das iniciaes J. P. de C., é attribuida por alguns a uma dignidade da egreja; porém outros (acaso sob melhor fundamento?) julgam-n'a de penna mais levantada.



INDICE

Proemio	PAG. 7
<i>Il Cinque Maggio</i>	23
VERSÕES EM PORTUGUZ :	
I. De F. A. de Varnhagen	33
II. — J. Ramos Coelho	41
III. — D. Pedro de Alcantara (Imperador do Brazil).....	49
Notas.....	59



BRASILIANA DIGITAL

ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital - com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais. Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliiana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

2. Atribuição. Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliiana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

3. Direitos do autor. No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliiana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente (brasiliiana@usp.br).